مرحبـــــــــــا
يا صبايا يا شباب

3

بالتكسي

Nabil und Farid sind Syrer und studieren seit 2011 in Frankreich. Farids Familie lebt in Syrien und hat zwei weitere Kinder, Youssef und Hayat. Nabils Familie lebt nun in Deutschland und hat ebenfalls zwei weitere Kinder, Samir und Fadi.

Der Dialog spielt in Syrien zwischen Farids Mutter und einem Taxifahrer.

Transkribieren Sie den Dialog: https://www.youtube.com/watch?v=3zRUHX4eq8Q.

ʾəmm Farīd: ʿala ən- !

əš-šōfēr: bi- əl-balad?

ʾəmm Farīd: əš-Šām.

əš-šōfēr: -l-ʾotēl?

ʾəmm Farīd: əs-Sālhiyye.

əš-šōfēr:

ʾəmm Farīd: hāda l- . , bawwābt əs-

əš-šōfēr: hāda mū ʿan sāht ən- ?

ʾəmm Farīd: lā, hāda mn əs-

əš-šōfēr: bzonn ʾənno ʾotēl w

ʾəmm Farīd: fəʿlan, mū w mū

əš-šōfēr: hayy bi- əl-

ʾəmm Farīd: dəġri mən w ʿa-l- w baʿdēn ʿala ʾīdak əl-

əš-šōfēr:

ʾəmm Farīd: hōn , ʿa-z- hayy law

əš-šōfēr: ʾəmrīni.

© Text aus: M. Baize-Varin, *Marḥaba yā ṣabāya, yā šabāb! Manuel d'arabe du Proche-Orient. Parler de Damas,* Villeurbanne 2020.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

ʾəmm Farīd: ....., hayy mīt .....

əš-šōfēr: yā ʾəxti? mīt mā bətkaffi .....

əl- hād. w , əl- ġāli .....

.....

ʾəmm Farīd: w hayy lēra ləssa ?

əš-šōfēr: lā, maʿ əs- .....

ʾəmm Farīd: aḷḷa ysallmak.

Vokabeln und Ausdrücke

wasaṭ əl-balad	وسط البلد	Stadtzentrum
bawwābe	بوّابة	Tor, Portal
zāwye	زاوية	Ecke
məšwār	مشوار	Tour, Erledigung (engl. errend), Ausflug
nəžme	نجمة	Stern
sāḥa	ساحة	Platz
sāḥt ən-Nəžme	ساحة النجمة	(ein Platz in Ṣālḥiyye)
əṣ-Ṣālḥiyye	الصالحية	Ṣālḥiyye (Damaszener Stadtviertel)
fəʿlan	فعلا	tatsächlich
dəġri	دغري	geradeaus
baʿdēn	بعدين	dann, danach
ʿala ʾīdak əl-yasār	على إيدك اليسار	zu deiner / Ihrer Rechten
mənšān	منشان	für
ləssa	لسّة	noch (immer)
zaʿlān	زعلان	verärgert; traurig; sauer
kaffa – bikaffi	كفّى ـ بيكفّي	ausreichen
bẓənn ʾənno	بظنّ أنّو	Ich denke, dass...
hayy nəḥna.	هيّ نحن	So, da sind wir.

Routineformeln

ʾmə́rni (m.), ʾəmrīni (f.)	أمرني / أمريني	wörtl.: ‚befiehl mir‘ 1. Was darf es sein? Was wünschen Sie? 2. Jawohl, wird gemacht.
ḥāḍer!	حاضر	(höfliche, formelle Form der Zustimmung zu einer Bitte oder Aufforderung) Zu Befehl! Kommt sofort! Wird gemacht! OK! Jawohl!

Taxifahren

Weg festlegen
Preis aushandeln oder Taxameter
sich verfahren
Bezahlen.